

Das „Entsiegeln“ von Siglen

Kompetenzziele:

Die SuS

- kennen die Bedeutung des Wortes „Sigle“
- erkennen die Möglichkeit, bei der Caesar- / Autoren-Lektüre mittels der Siglen die Bedeutungsbreite eines Wortes einzugrenzen

Erläuterungen:

Siglen haben nichts mit Siegeln zu tun, sondern es sind Abkürzungen für Autoren, Werke, Textgattungen und Epochen im Wörterbuch. Siglen entschlüsseln zu können, ist beim Nachschlagen eines Wortes mit vielen Bedeutungen hilfreich, weil sich dadurch oft einige Bedeutungen (weitgehend) ausschließen lassen oder eine bestimmte besonders in Frage kommt:

- **Eine Sigle** (für einen einzelnen Autor bzw. ein bestimmtes Werk) verweist auf den Fundort einer lateinischen Belegstelle, wenn sie unmittelbar hinter dieser steht.

Beispiel:	<i>parcere subiectis</i> Ve die Unterworfenen schonen (Belegstelle <i>Vergil</i> Übersetzung)
-----------	--

- Steht eine Sigle vor der Bedeutung (**die deutschen Bedeutungen sind – im Gegensatz zur Übersetzung der Belegstellen - immer fettgedruckt!**), so ist dieses Wort typisch für einen Autor / eine Epoche / eine Textgattung und kommt mit den in diesem Wörterbuch gebotenen Belegstellen nur dort vor.

Beispiel:	gehenna (Stichwort) Chr Hölle (Christliche Texte Bedeutung)
-----------	---

- Die Zahl der Siglen bei einem Beleg ist auf maximal drei beschränkt; diese stehen in alphabetischer Reihenfolge (und nicht in chronologischer).
- Steht bei einer Übersetzung **keine** Sigle, so ist diese Bedeutung bzw. Wortverbindung / Belegstelle bei mehreren Autoren / Werken / Textgattungen gebräuchlich bzw. stellt eine allgemein gebräuchliche Wortverbindung oder Redewendung dar (oft zusätzlich gekennzeichnet mit *sprichw*).

Stowasser 2016, S.14

Aufgabe:

Wir übersetzen Texte von Caesar (**Sigle: Cae**). Schlage die folgenden Stichwörter nach. Streiche mit Hilfe obiger Erklärungen und dem Siglenverzeichnis deines Wörterbuchs (S. 5 f.) alles durch, was du unabhängig vom Kontext (zuerst einmal) vernachlässigen kannst.

Beispiel: *cogere*

cōgere cōgō, coēgī, coāctum Verb

1 sammeln a) (*pecus* ~~Ve~~, *omnem familiam* Cae)
zusammentreiben (*das Vieh*, *alle*
Schutzbefohlenen) **b) zusammenbringen:** *erinis*
coactus in nodum ~~Se~~ zum Knoten gebundenes
Haar; ~~spiritus coactus~~ ~~Se~~ gepresster Atem
c) MILITÄR zusammenziehen: *copiae in unum*
locum coactae Cae an einem Ort
zusammengezogene Truppen **d) MILITÄR einen**
Heereszug zusammenhalten: *equites agmen*
eogebant ~~Li~~ die Reiter bildeten die Nachhut;
cuneis coactis ~~Ve~~ in geschlossenen Keilen
e) einberufen, laden: *eogimur in senatum* ~~Ci~~ wir
werden in den Senat berufen **f) FINANZEN Geld**
eintreiben: *ad pecunias cogendas* ~~Li~~ um
Geld einzutreiben
2 üt vereinigen a) zusammenstellen, verbinden:
quae dispersa sunt, coguntur ~~Ci~~ Zerstreutes wird
verbunden **b) verdichten:** *mella cogit hiems* ~~Ve~~
der Winter lässt Honig gefrieren; *lac coactum* ~~Ov~~
gestockte Milch **c) passiv sich zusammenballen:**
in nubem cogitur aer ~~Ve~~ Luft verdichtet sich zur
Wolke; *coacta semina* ~~Ve~~ ungeschiedene
Urstoffe **d) zusammenfassen:** *commentarii in*
angustum coacti ~~Se~~ kurz gefasste Aufzeichnungen
e) üt logisch folgern: *efficitur et cogitur* ~~Ci~~ es
ergibt sich zwingend
3 zusammendrängen a) bezogen auf
Örtlichkeiten verengen: *amnem ripae cogunt* ~~Cu~~
Ufer beengen den Fluss **b) hineindrängen:** *sumus*
in portum coacti ~~Ci~~ wir wurden in den Hafen
gedrängt
4 zwingen, erzwingen: *Nervios obsides sibi dare*
coëgit Cae er zwang die Nervier, ihm Geiseln zu
stellen; *nullo cogente* ~~Ov~~ ohne Zwang; *lacrimae*
coactae ~~Ve~~ üt Krokodilstränen *erheuchelte*
Tränen

Stowasser 2016, S.141

Es bleibt übrig:

cōgere cōgō, coēgī, coāctum Verb

1 sammeln a) (*omnem familiam* Cae)
zusammentreiben (*alle Schutzbefohlenen*) **b)**
zusammenbringen **c) MILITÄR**
zusammenziehen: *copiae in unum locum*
coactae Cae an einem Ort
zusammengezogene Truppen **d) MILITÄR**
einen Heereszug zusammenhalten
e) einberufen, laden: **f) FINANZEN Geld**
eintreiben
2 üt vereinigen a) zusammenstellen,
verbinden b) verdichten c) passiv sich
zusammenballen d) zusammenfassen e) üt
logisch folgern
3 zusammendrängen a) bezogen auf
Örtlichkeiten verengen b) hineindrängen
4 zwingen, erzwingen: *Nervios obsides sibi*
dare coëgit Cae er zwang die Nervier, ihm
Geiseln zu stellen

I.

civitās ātis *Subst f*

1 POLITIK Gemeinschaft der Bürger, Bürgerschaft
a) Stamm, Bevölkerung: *civitas Ubiorum* Cae Stamm der Ubier **b)** Staat: *rex civitatem liberam servire sibi coëgit* Ci der König zwang den freien Staat, ihm zu dienen; *civitas Dei* Aug Gottesstaat **c)** Stadt, Gemeinde: *civitas foederata* Ci verbündete Stadtgemeinde; *muri civitatis* Ta Stadtmauern

2 RECHT Bürgerrecht: *civitatem sunt adepti* Ci sie erlang-

ten das Bürgerrecht; *civitate donatus erat* Cae er war mit dem Bürgerrecht beschenkt worden

Stowasser 2016, S.137

II.

com-movēre *commoveō, commōvī, commōtum* *Verb*

1 bewegen: *castra commovent* Apu sie brechen auf; *commovent aciem* Li sie rücken an; *commovere hostem* Li den Feind zum Weichen bringen **a)** reflexiv sich regen, sich bewegen: *commovere se non sunt ausi* Ne sie wagten nicht, sich zu bewegen **b)** medial • reflexiv in Fluss kommen: *si haec commoveri arte possint* Ci wenn diese Eigenschaften auf künstlichem Weg in Fluss kommen könnten

2 üt erregen **a)** erschüttern, aufregen: *novā re commoti* Ne bestürzt über die neue Situation **b)** beeindrucken: *dulcedine gloriae commoti* Ci von den Privilegien des Ruhms beeindruckt **c)** aufbringen, empören: *vehementer commota civitas est* Ci die Bürgerschaft ist sehr aufgebracht **d)** anregen: *quo nuntio commotus* Ne auf diese Meldung hin

3 hervorrufen, veranlassen: *ira commota tyranni est* Ov der Zorn des Tyrannen wurde geweckt

Stowasser 2016, S.149

III.

con-dūcere *condūcō, condūxī, conductum* *Verb*
1 zusammenführen, versammeln: *exercitum in unum locum conduci* Cae das Heer versammle sich an einem Ort; *nubila conducit* Ov er ballt Wolken zusammen
2 anwerben, in Dienst nehmen: *milites mercede conducti* Li Söldner; *conducere praeceptores* Pli Lehrer anstellen
3 mieten, pachten: *domus tibi conducta est* Ci das Haus ist für dich gemietet
4 sich verpflichten: *mulierem vehendam conduxit* Iur er verpflichtete sich zur Beförderung der Frau
5 unpersönlich es nützt: *rei publicae conducebat* Ci es nützte dem Staat; *ad vitae commoditatem conducit* Ci es trägt zur Annehmlichkeit des Lebens bei; *in commune conducit* Ta es dient dem Gemeinwohl

Stowasser 2016, S.160

IV.

cōn-stituere *cōnstituō, cōnstituī, cōnstitutum* *Verb*
1 festsetzen a) (*diem concilio* Cae, *pretium* Ci) bestimmen (einen Tag für die Versammlung, einen Preis): *id constitutum est* Iur das steht fest; *vadimonia constituta* Ci RECHT festgesetzte Bürgschaften b) (*iudicium capitis* Ci, *aera militibus* Li, *praemia poenasque* Cae) beschließen (ein Todesurteil, Sold für die Soldaten, Belohnungen und Strafen): *dimicare constituerunt* Cae sie beschlossen zu kämpfen; *mihi hoc constitutum est* Ci ich bin entschlossen c) entscheiden: *de omnibus controversiis constituunt* Cae sie entscheiden in allen Rechtsfällen
2 einrichten a) ordnen: *ut res nummaria constitueretur* Ci damit die Finanzlage gefestigt würde b) in einen Zustand versetzen: *cui corpus bene constitutum sit* Ci dessen Körper in guter Verfassung ist; *is in possessione constituitur* Iur er befindet sich im Besitz c) einen Zustand aufrechterhalten: *animo perpetuam constituendi dissensio-*

nem Iur in der Absicht, den Konflikt ewig aufrecht zu erhalten

3 hinstellen **a)** aufstellen: *legiones contra hostem constituit* Cae er stellte die Legionen den Feinden gegenüber auf; *constituta sunt ante tribunal signa* Li Feldzeichen wurden vor dem Tribunal aufgepflanzt; *ingentem quercum constituit tumulo* Ve er setzte eine gewaltige Eiche auf den Hügel **b)** Halt machen lassen: *paulisper agmen constituit* Sa er ließ den Heereszug kurze Zeit Halt machen **c)** vor Anker gehen lassen: *naves nisi in alto constitui non poterant* Cae die Schiffe konnten nur im tiefen Wasser vor Anker gehen **d)** ansiedeln, stationieren: *praesidia in Rutenis constituit* Cae er stationierte Schutztruppen im Gebiet der Rutener

4 einsetzen als; (*praefectos* Su, *iudices* Ci, *testes* Ci) bestellen (zu Präfekten, zum Ankläger, zu Zeugen)

5 errichten; (*tectum* Ne, *portum* Ne, *turres* Cae, *aedem* Vi) bauen (das Gebäude, einen Hafen, Türme, einen Tempel)

6 üt einsetzen, stiften **a)** (*decemviralem potestatem* Ne, *imperium* Ci, *censores*) begründen (die Macht des Zehnmännerkollegiums, die Herrschaft, das Zensorenamt)

b) (*actionem* Ci, *legem* Ci, *aerarium militare* Su) einführen (eine Klageformel, ein Gesetz, das Militärbudget)

Stowasser 2016, S.171f.

V.

cōsulere cōsulō, cōsuluī, cōsultum Verb

1 transitiv um Rat fragen; (*Apollinem, sortes* Ov • VaM, *senatum de re publica* Li, *populum de imperio* Ci) befragen (*Apollo, das Orakel, den Senat über den Staat, das Volk über den Oberbefehl*): *qui consuluntur* Ci Rechtskundige, Juristen; *quidquid accidit, boni consulat* Se er soll sich mit allem, was geschehen ist, abfinden

2 intransitiv sich beraten **a)** (*de Rhodiis* Sa, *in commune, in unum* Ta, *cum suis* Li) beratschlagen (über die Bewohner von Rhodos, zum Allgemeinwohl, gemeinsam, mit den eigenen Leuten) **b)** üt beschließen, Maßnahmen ergreifen: *de perfugis gravius consultum* Li mit den Überläufern wurde ziemlich streng verfahren; *crudeliter consulere in victos* Li gegen die Besiegten grausam vorgehen

3 mit Dat sorgen für; (*civibus* Sa, *famae* Ci, *saluti*) bedacht sein (auf die Mitbürger, auf den Ruhm, auf das Wohlergehen): *rei publicae iuxta ac sibi consuluisse* Sa er habe für den Staat genau so wie für sich gesorgt; *ut consulerent rebus suis* Ne dass sie sich retten; *suae vitae durius consulere* Cae beschönigend Selbstmord begehen

Stowasser 2016, S.173

VI.

im-petrāre ō, āvī, ātum *Verb*

1 erlangen; (*navem Ci, civitatem Ci, eam rem Cae, de indutiis Cae*) bekommen (*ein Schiff, das Bürgerrecht, diese Sache, den Waffenstillstand*): **impetrabis a Caesare, ut tibi abesse liceat** Ci du wirst von Cäsar die Erlaubnis fernzubleiben erhalten

2 bewirken, durchsetzen: **incipere multo est quam impetrare facilius** Pla der Beginn ist viel leichter als die Ausführung

Stowasser 2016, S.345

Musterlösung:

I.

<p><i>cīvitās ātis</i> Subst f</p> <p>1 POLITIK Gemeinschaft der Bürger, Bürgerschaft</p> <p>a) Stamm, Bevölkerung: <i>civitas Ubiorum</i> Cae Stamm der Ubier b) Staat: <i>rex civitatem liberam servire sibi coëgit</i> Ci der König zwang den freien Staat, ihm zu dienen; <i>civitas Dei Aug</i> Gottesstaat c) Stadt, Gemeinde: <i>civitas foederata</i> Ci verbündete Stadtgemeinde; <i>muri civitatis</i> Ta Stadtmauern</p> <p>2 RECHT Bürgerrecht: <i>civitatem sunt adepti</i> Ci sie erlangten das Bürgerrecht; <i>civitate donatus erat</i> Cae er war mit dem Bürgerrecht beschenkt worden</p>	<p><i>cīvitās ātis</i> Subst f</p> <p>1 POLITIK Gemeinschaft der Bürger, Bürgerschaft</p> <p>a) Stamm, Bevölkerung: <i>civitas Ubiorum</i> Cae Stamm der Ubier b) Staat c) Stadt, Gemeinde</p> <p>2 RECHT Bürgerrecht: <i>civitate donatus erat</i> Cae er war mit dem Bürgerrecht beschenkt worden</p>
--	---

II.

<p><i>com-movēre</i> commoveō, commōvī, commōtum Verb</p> <p>1 bewegen: <i>castra commovent</i> Apu sie brechen auf; <i>commovent aciem</i> Li sie rücken an; <i>commovere hostem</i> Li den Feind zum Weichen bringen a) reflexiv sich regen, sich bewegen: <i>commovere se non sunt ausi</i> Ne sie wagten nicht, sich zu bewegen b) medial - reflexiv in Fluss kommen: <i>si haec commoveri arte possint</i> Ci wenn diese Eigenschaften auf künstlichem Weg in Fluss kommen könnten</p> <p>2 üt erregen a) erschüttern, aufregen: <i>novā re commoti</i> Ne bestürzt über die neue Situation b) beeindrucken: <i>dulcedine gloriae commoti</i> Ci von den Privilegien des Ruhms beeindruckt c) aufbringen, empören: <i>vehementer commota civitas est</i> Ci die Bürgerschaft ist sehr aufgebracht d) anregen: <i>quo nuntio commotus</i> Ne auf diese Meldung hin</p> <p>3 hervorrufen, veranlassen: <i>ira commota tyranni est</i> Ov der Zorn des Tyrannen wurde geweckt</p>	<p><i>com-movēre</i> commoveō, commōvī, commōtum Verb</p> <p>1 bewegen a) reflexiv sich regen, sich bewegen b) medial - reflexiv in Fluss kommen</p> <p>2 üt erregen a) erschüttern, aufregen b) beeindrucken: c) aufbringen, empören d) anregen</p> <p>3 hervorrufen, veranlassen</p>
---	---

III.

<p>con-dūcere condūco, condūxī, conductum Verb</p> <p>1 zusammenführen, versammeln: <i>exercitum in unum locum conduci</i> Cae das Heer versammle sich an einem Ort; <i>nubila conducit</i> Ov er ballt Wolken zusammen</p> <p>2 anwerben, in Dienst nehmen: <i>militēs mercede conducti</i> Li Söldner; <i>conducere praeceptores</i> Pli Lehrer anstellen</p> <p>3 mieten, pachten: <i>domus tibi conducta est</i> Ci das Haus ist für dich gemietet</p> <p>4 sich verpflichten: <i>mulierem vehendam conduxit</i> Iur er verpflichtete sich zur Beförderung der Frau</p> <p>5 unpersönlich es nützt: <i>rei publicae conducebat</i> Ci es nützte dem Staat; <i>ad vitae commoditatem conducit</i> Ci es trägt zur Annehmlichkeit des Lebens bei; <i>in commune conducit</i> Ta es dient dem Gemeinwohl</p>	<p>con-dūcere condūco, condūxī, conductum Verb</p> <p>1 zusammenführen, versammeln: <i>exercitum in unum locum conduci</i> Cae das Heer versammle sich an einem Ort</p> <p>2 anwerben, in Dienst nehmen</p> <p>3 mieten, pachten 4 sich verpflichten</p> <p>5 unpersönlich es nützt</p>
---	---

IV.

<p>cōn-stituere cōstituō, cōstituī, cōstitutū Verb</p> <p>1 festsetzen a) (<i>diem concilio</i> Cae, <i>pretium</i> Ci) bestimmen (<i>einen Tag für die Versammlung, einen Preis</i>): <i>id cōstitutum est</i> Iur das steht fest; <i>vadimonia constituta</i> Ci RECHT festgesetzte Bürgschaften b) (<i>iudicium capitis</i> Ci, <i>aera militibus</i> Li, <i>praemia poenasque</i> Cae) beschließen (<i>ein Todesurteil, Sold für die Soldaten, Belohnungen und Strafen</i>): <i>dimicare constituerunt</i> Cae sie beschlossen zu kämpfen; <i>mihi hoc cōstitutum est</i> Ci ich bin entschlossen c) entscheiden: <i>de omnibus controversiis constituunt</i> Cae sie entscheiden in allen Rechtsfällen</p> <p>2 einrichten a) ordnen: <i>ut res nummaria constitueretur</i> Ci damit die Finanzlage gefestigt würde b) in einen Zustand versetzen: <i>cui corpus bene cōstitutum sit</i> Ci dessen Körper in guter Verfassung ist; <i>is in possessione constituitur</i> Iur er befindet sich im Besitz c) einen Zustand aufrechterhalten: <i>animo perpetuam constituendi dissensionem</i> Iur in der Absicht, den Konflikt ewig aufrecht zu erhalten</p> <p>3 hinstellen a) aufstellen: <i>legiones contra hostem constituit</i> Cae er stellte die Legionen den Feinden gegenüber auf; <i>constituta sunt ante tribunal signa</i> Li Feldzeichen wurden vor dem Tribunal aufgefplant; <i>ingentem quercum constituit tumulo</i> Ve er setzte eine gewaltige Eiche auf den Hügel b) Halt machen lassen: <i>paulisper agmen constituit</i> Sa er ließ den Heereszug kurze Zeit Halt machen c) vor Anker gehen lassen: <i>naves nisi in alto constitui non poterant</i> Cae die Schiffe konnten nur im tiefen Wasser vor Anker gehen d) ansiedeln, stationieren: <i>praesidia in Rutenis constituit</i> Cae er stationierte Schutztruppen im Gebiet der Rutener</p> <p>4 einsetzen als; (praefectos Su, <i>iudices</i> Ci, <i>testes</i> Ci) bestellen (<i>zu Präfekten, zum Ankläger, zu Zeugen</i>)</p>	<p>cōn-stituere cōstituō, cōstituī, cōstitutū Verb</p> <p>1 festsetzen a) (<i>diem concilio</i> Cae) bestimmen (<i>einen Tag für die Versammlung</i>) b) (<i>praemia poenasque</i> Cae) beschließen (<i>Belohnungen und Strafen</i>): <i>dimicare constituerunt</i> Cae sie beschlossen zu kämpfen c) entscheiden: <i>de omnibus controversiis constituunt</i> Cae sie entscheiden in allen Rechtsfällen</p> <p>2 einrichten a) ordnen b) in einen Zustand versetzen c) einen Zustand aufrechterhalten</p> <p>3 hinstellen a) aufstellen: <i>legiones contra hostem constituit</i> Cae er stellte die Legionen den Feinden gegenüber auf b) Halt machen lassen c) vor Anker gehen lassen: <i>naves nisi in alto constitui non poterant</i> Cae die Schiffe konnten nur im tiefen Wasser vor Anker gehen d) ansiedeln, stationieren: <i>praesidia in Rutenis constituit</i> Cae er stationierte Schutztruppen im Gebiet der Rutener</p> <p>4 einsetzen als; bestellen</p> <p>5 errichten; (turres Cae) bauen (<i>Türme</i>)</p> <p>6 einsetzen, stiften a) begründen b) einführen</p>
---	---

<p>5 errichten; (<i>tectum Ne, portum Ne, turres Cae, aedem Vi</i>) bauen (das Gebäude, einen Hafen, Türme, einen Tempel)</p> <p>6 üt einsetzen, stiften a) (<i>decemviralem potestatem Ne, imperium Ci, censores</i>) begründen (die Macht des Zehnmännerkollegiums, die Herrschaft, das Zensorenamt)</p> <p>b) (<i>actionem Ci, legem Ci, aerarium militare Su</i>) einführen (eine Klageformel, ein Gesetz, das Militärbudget)</p>	
---	--

V.

<p>cōsulere cōsulō, cōsuluī, cōsultum Verb</p> <p>1 transitiv um Rat fragen; (<i>Apollinem, sortes Ov—VaM, senatum de re publica Li, populum de imperio Ci</i>) befragen (<i>Apollo, das Orakel, den Senat über den Staat, das Volk über den Oberbefehl</i>): <i>qui consuluntur Ci</i> Rechtskundige, Juristen; <i>quidquid accidit, boni consulat Se</i> er soll sich mit allem, was geschehen ist, abfinden</p> <p>2 intransitiv sich beraten a) (<i>de Rhodiis Sa, in commune, in unum Ta, cum suis Li</i>) beratschlagen (über die Bewohner von Rhodos, zum Allgemeinwohl, gemeinsam, mit den eigenen Leuten) b) üt beschließen, Maßnahmen ergreifen: <i>de perfugis gravius consultum Li</i> mit den Überläufern wurde ziemlich streng verfahren; <i>crudeliter consuleret in victos Li</i> gegen die Besiegten grausam vorgehen</p> <p>3 mit Dat sorgen für; (<i>civibus Sa, famae Ci, salutis</i>) bedacht sein (auf die Mitbürger, auf den Ruhm, auf das Wohlergehen): <i>rei publicae iuxta ac sibi consuluisse Sa</i> er habe für den Staat genauso wie für sich gesorgt; <i>ut consulerent rebus suis Ne</i> dass sie sich retten; <i>suae vitae durius consulere Cae</i> beschönigend Selbstmord begehen</p>	<p>cōsulere cōsulō, cōsuluī, cōsultum Verb</p> <p>1 transitiv um Rat fragen; (<i>Apollinem</i>) befragen (<i>Apollo</i>)</p> <p>2 intransitiv sich beraten</p> <p>a) beratschlagen b) üt beschließen, Maßnahmen ergreifen</p> <p>3 mit Dat sorgen für; (<i>saluti</i>) bedacht sein (auf das Wohlergehen): <i>suae vitae durius consulere Cae</i> beschönigend Selbstmord begehen</p>
---	---

VI.

<p>im-petrāre ō, āvī, ātum Verb</p> <p>1 erlangen; (<i>navem Ci, civitatem Ci, eam rem Cae, de indutiis Cae</i>) bekommen (ein Schiff, das Bürgerrecht, diese Sache, den Waffenstillstand): <i>impetrabis a Caesare, ut tibi abesse liceat Ci</i> du wirst von Cäsar die Erlaubnis fernzubleiben erhalten</p> <p>2 bewirken, durchsetzen: <i>incipere multo est quam impetrare facilius Pla</i> der Beginn ist viel leichter als die Ausführung</p>	<p>im-petrāre ō, āvī, ātum Verb</p> <p>1 erlangen; (<i>eam rem Cae, de indutiis Cae</i>) bekommen (diese Sache, den Waffenstillstand)</p> <p>2 bewirken, durchsetzen</p>
---	--